

第五章 結論

本章將綜合上述各章節的理論和分析，將感嘆詞的分類、語用特色以及在幽默諷刺作品中的功能整合說明，並提出對俄語教學、研究及翻譯工作者的建議。

第一節 總結

感嘆詞在文學作品和口語中，佔據不可忽略的地位，但由於它在現代俄語的詞類系統中定位模糊，對於感嘆詞的研究也相對比其它詞類少，有鑑於此，本論文歸納出俄語感嘆詞在俄國幽默諷刺作品中的詞彙修辭意義及句法功能特徵，並針對字典中感嘆詞釋義之不規則性或不明確性，尋找本詞類系統化的解釋方法，並透過語意描寫法、語境分析法、修辭分析法、句法分析法來分析和討論。本論文結論歸納如下：

一、在感嘆詞的研究中，著墨最多的為其詞彙意義和句法功能，另外亦有從構詞、語音、詞源等角度來研究者：

- (一) 從構詞角度來看，感嘆詞依組成成份分為原生及非原生兩類。原生感嘆詞指的是和其它實詞之間沒有關聯的感嘆詞，大部分是源於情緒上的叫喊聲，並可能有音的重複，或是加入特殊後綴來加強語氣。此外，原生感嘆詞多半具有多義性，其意義的判定可藉由語調和語境來決定。而非原生感嘆詞的組成成份來自其它詞類，亦包含了成語、熟語、固定詞組、外來語等。另外，感嘆詞和擬聲詞皆有一定的構詞模式，透過此模式可以造就新詞。
- (二) 從語音角度來看，各語言中的感嘆詞和擬聲詞在發音上皆會受制於其本身的語音系統，並且和民族自身的文化、地理位置之間的關係密不可分。
- (三) 從詞源的角度來看，感嘆詞和擬聲詞有俄語原生詞，也有源於其它詞類或外來語者。感嘆詞原本只是一些聲音的組合，之後在語言發展的過程中才慢慢轉變為詞，「語言起源理論」學者認為人類在不滿時所發出的聲音即為語言的創始字。「擬聲理論」學者認為語言的起源來自於擬聲詞，並透過兒童來做實驗，但仍無具體證據可以證明之。

(四) 從詞彙的角度來看，感嘆詞富含多樣化的情感意義，但受限於表達情緒的詞彙數量不足，因此造成某些感嘆詞的意義被混淆和誤用。感嘆詞可分為「情緒感嘆詞」、「意志感嘆詞」、「認知感嘆詞」、「禮節範疇的感嘆詞」等四類，其中包含擬聲詞和動詞性感嘆詞。情緒感嘆詞是用以表達說話者心中的感受，以及對周遭環境、他人言行的情感評價，在語意上帶有「我感覺到...」的成分。意志感嘆詞則用以表達說話者對某種行為的意願，在語意上帶有「我想要...」的成分，對象可能是人或動物。而認知感嘆詞在語意上帶有「我在想...」、「我知道...」的成分，僅呈現說話者的心理狀態，但不涉及感覺和意志。禮節範疇的感嘆詞則可表達問候、祝福、感謝和歉意，它們皆含有實詞成分，較接近其它詞類，這類的詞大多可衍生出派生意義，用以表達驚訝、不同意、反對的意義。

(五) 感嘆詞的句法功能亦為其獨特之處，可以作為「句子的等值(等同句子)」、「句子的情態成分」及「句子成分」。另有一類特殊的感嘆詞，結合了感嘆詞的結構和動詞的特徵，稱之為「動詞性感嘆詞」，在句中只能當作謂語使用，但它和同根的一般動詞間仍存在一些差異。另外，情緒感嘆詞依其在句中的位置不同，也能表示不同的意義。

二、傳統字典中對於感嘆詞詞義的解釋，多採用以感嘆詞所能表達的意義名稱為主；韋日比茨卡婭則是利用語義單子（семантические примитивы）來解釋感嘆詞。本論文將韋日比茨卡婭的釋義法簡化為可代換感嘆詞的簡短句子，並將感嘆詞按不同的意義作群組式的分類，使感嘆詞在釋義上能以系統化的方式呈現。如此一來，無論是俄語教學者或學習者，對於感嘆詞的說明或理解都能夠清晰明確。

三、本論文分析三位作家—果戈里、謝德林、左申科幽默諷刺作品中的感嘆詞。其類別和在作品中發揮的作用，從整體來看有下列特點：

(一) 語料顯示，使用頻率最高的感嘆詞為表達人類情感的情緒感嘆詞，其中又以表達負面情緒的感嘆詞居多。由此可知，當人類面對負面事件或經歷負面情緒時，常會使用感嘆詞。在表達負面的感嘆詞之中，又以表達「驚嚇、驚恐、難以置信」意義的感嘆詞的種類和數量最為豐富。

(二) 語料分析的結果說明，大部分情緒感嘆詞皆具有多義性，能夠表達多樣化且兼具正負面的意義，其中又以感嘆詞「Ax」所能表達的意義種類最多，僅有少部分感嘆詞只帶有正面或負面的單方面意義。因此，感嘆詞的意義往往需要藉助語境才能確定。且感嘆詞的多義性不侷限於某一種類，可以視其語境表達情緒、意志、認知等意義。

- (三) 語料中用以表現角色意圖的意志感嘆詞雖然種類很多，但這些意志感嘆詞多半使用於表達有限的固定意義，也就是多義的特性較不強烈。在此類感嘆詞中，以表達「促使進行、停止某種活動」意義的感嘆詞被使用的情形最為廣泛。
- (四) 表認知意義及禮節範疇的感嘆詞在意義的表達上更為單純且固定。其中禮節範疇的感嘆詞多半派生自其它詞類，在意義上亦保留了詞彙的原義，僅有少數禮節範疇感嘆詞可轉義為情緒感嘆詞使用。
- (五) 比較三位作家作品的感嘆詞使用，最常使用的情緒感嘆詞皆為「Ах」，而意志感嘆詞則為「Ну」和其形似意近的變體。不難看出這和「Ах」所能表達的意義最多有關；而感嘆詞「Ну」的頻繁使用反映了現代俄語至今仍可觀察到的語用習慣。
- (六) 感嘆詞絕大多數出現於對話之中，且多半作為等同句子使用，帶有獨立的意義；作為句子的情態成分及句子成分的用法相對較少。。
- (七) 感嘆詞表現力的加強有多種方式，可加上代名詞 ты、語氣詞 ка，例如「Фу-ты」、「Ну-ка」；亦可以語音的重複來達到加強的目的，像是「А-а-а」、「О, ох, хо, хо, х」；兩個以上感嘆詞連用也是常用的加強語氣方式，例如「О боже」、「Ах боже мой」。另外，將上述方式合併使用亦可：「Господи ты боже мой」、「О боже мой, боже мой」。此外，本論文分析的語料中，感嘆詞「боже мой」絕大多數會和其它感嘆詞連用，甚少出現獨立存在的情況。
- (八) 作者可依其所需創造出新的感嘆詞，或是將原有感嘆詞加工，而其形式並無一定的規則，例如模擬貓頭鷹叫聲的感嘆詞「Бб... зз...хх...」、「Вв... зз...рррр...」、「Бб... кк...мм...」、「Пп... хх...шш...」就是作者創造出的新詞；而感嘆詞「Ну-тко-го」則是和感嘆詞「Ну」、「Ну-тка」形似意近的詞，相信這也是作者個人用以加強言語表現力的方式。

四、感嘆詞是一種特殊的詞類，用來表達人類的情緒、意志，常常在口語對話中出現。而在文學作品中的感嘆詞，是作家刻意安排的呈現，因此，每個感嘆詞都有它的作用，藉由感嘆詞，可以看出人物之間的關係、說話者的情緒、個性、對人事物的評價、說話的意圖，還能夠表現人物的動作神態，感嘆詞在文學作品中的地位不容小覷。若能清楚的了解作品中各角色間的關係，以及說話者所要表達的情緒、評價，就能夠幫助我們理解細微的語意、貼切的在心中描繪各角色的形象

與行為舉止，有助於我們對作品有更加完整的了解。

五、分析感嘆詞在文學裡的功能，讓我們了解感嘆詞的重要性，而感嘆詞的翻譯則是要將這個重要的語言單位傳達給不同母語的人，讓作家欲表達的意涵無國界的傳遞出去。譯者在翻譯感嘆詞時可能出現「漏譯」、「錯譯」、「用詞不當」、「拘泥於原文形式」，以及「譯文不符合原文風格」等問題，導致感嘆詞詞義被減損或曲解，進而造成讀者對於原文意義的理解不完全或誤解。另外，本論文亦提供了感嘆詞翻譯上可供參考的中文對應詞彙，希望能給俄語學習者當作翻譯感嘆詞的一種參考。這些中文對應詞彙可作為輔助之用，於實際翻譯時還須配合上下文斟酌適當的詞彙。

第二節 建議

歸納本論文研究所得之結論後，提出以下五點具體建議。

- 一、教材和辭典的編纂者應提高對感嘆詞的重視，本論文對感嘆詞的具體釋義方法可供教材與辭典編寫時的參考。
- 二、俄語教學者、研究者、翻譯者在接觸感嘆詞時，不宜忽略它的使用。為正確詮釋感嘆詞的涵義，除了藉助於辭典外，也須從語境中判斷。由於字典對於感嘆詞的解釋較為模糊且不完備，因此過份依賴字典會對感嘆詞的詞義造成侷限。
- 三、由於多數感嘆詞屬於多義感嘆詞，因此作為一個翻譯工作者，在翻譯前必須先充份了解感嘆詞在原文中的意涵，並思考此意涵在母語中的表達方式，若在母語中習慣使用感嘆詞來表達此種情緒，則需使用感嘆詞；反之若在母語中無慣用的相應感嘆詞，則要選擇其它表達方式，以免發生詞不達意的情況。換句話說，翻譯在不損毀原文意義的原則下，須以能同時切合原文形式及母語習慣者為優先，無法切合原文形式時則不宜過份拘泥。
- 四、由於感嘆詞本身的複雜性，對俄語學習者而言增加了許多困難性，在閱讀理解時，必須配合上下文來理解其義，並且注意感嘆詞所帶有的修辭色彩。大部分的感嘆詞具有多義性，意義範圍也涵蓋了正反兩面，如果沒有注意語境，對於感嘆詞的理解則容易產生錯誤。而在感嘆詞的使用上也需注意，每個感嘆詞所表達的意義和功能各不相同，在不同場合及不同情況使用的感嘆詞也有所差異，因此，筆者建議俄語學習者須先對俄語能力有一定的掌握之後，再於口語中使用感嘆詞

為佳。

五、本論文之語料出自於十九、二十世紀三位作家果戈里、謝德林、左申科的作品，可供往後探討不同時代感嘆詞使用的研究者作為對照，亦可觀察出感嘆詞發展的進程。此外，本論文的語料出自幽默諷刺性作品，與不同體裁中感嘆詞的使用是否有差異，亦值得進一步的觀察與研究。

